

audiodescripción, debido al creciente interés que suscitan por cuestiones relacionadas con la accesibilidad, a pesar de que las investigaciones en este ámbito resultan insuficientes. Además de estas modalidades, señala también el doblaje como potencial recurso didáctico y presenta los estudios y propuestas llevados a cabo. En última instancia, la autora concluye su estudio señalando la importancia y el valor significativo de las herramientas audiovisuales en la sociedad actual y la infinidad de posibilidades que ofrecen estos recursos en la enseñanza de lenguas, cuyas aplicaciones merecen ser estudiadas en mayor profundidad.

En definitiva, la obra de Talaván Zanón supone una aportación novedosa en el ámbito de la enseñanza de lenguas, en tanto que convierte la traducción audiovisual en una herramienta didáctica con numerosas posibilidades de aplicación para mejorar las diferentes destrezas lingüísticas. Esta hipótesis queda avalada no solo por una extensa bibliografía y una sólida base teórica, sino también por distintas propuestas metodológicas descritas con precisión y exhaustividad que pueden servir de base al docente de lenguas extranjeras.

[MARÍA DEL CARMEN MORENO PAZ Y SERGIO RODRÍGUEZ TAPIA]

TORRALBO CABALLERO, Juan de Dios. *Una nueva poesía en la literatura inglesa: Dryden y Pope*. Sevilla: Alfar, 2013, 235 pp. ISBN: 978-84-7898-522-7.

Las páginas de este libro me han resultado muy formativas, por su contenido general sobre la literatura inglesa de los siglos XVII y XVIII y por la materia específica que recrea en torno a dos poetas señeros: John Dryden y Alexander Pope. Lo temas que aborda la monografía que aquí reseñamos benefician al lector interesado tanto en la filología inglesa como en la traducción literaria.

Al comienzo del trabajo es notable el tratamiento sobre “El panorama literario” el cual presenta de forma ordenada una serie de datos históricos que están entrelazados con la realidad literaria del momento. En este sentido, destacan las referencias que se aprecian en este capítulo a propósito de Shakespeare, con *Hamlet* o *Twelfth Night*, o con el nacimiento de Carlos I, efemérides que acaecen precisamente en 1600. El extremo cronológico está delimitado por obras como la de Thomson (*The Seasons*) o la de Gray (*Elegy Written in a Country Churchyard*) que van señalizando el avance del siglo XVIII llegando en el caso de Gray hasta su ecuador.

Consideramos también de interés –tanto para el lector más avezado como para el receptor menos erudito- el recorrido por las diferentes

tendencias poéticas que realiza Juan de Dios Torralbo Caballero en la segunda mitad del capítulo dos, deteniéndose en la pervivencia del soneto para tratar a continuación la poesía metafísica, la escuela cortesana de los Cavaliers, el grupo libertino de los Court Wits, la literatura compuesta por mujeres así como la traducción literaria. En este segmento, estimamos digno de alabanza el estudio que asoma en torno a las poetisas de la Restauración, una parcela poco estudiada y que el propio Profesor Torralbo ha explorado recientemente en algunas antologías críticas junto con la Profesora García Calderón.

El capítulo tercero se centra en la carrera literaria de John Dryden y se compone de unas cuarenta páginas que muestran los cambios ideológicos que vive el poeta que naciera hacia el 9 de agosto en Aldwinkle. Es notable la incursión que realiza el estudioso en los virajes ideológicos y religiosos del vate, que se recogen en los apartados tercero, cuarto y séptimo respectivamente. Esta evolución de Dryden se complementa con su cambio de género literario, desde el teatro hacia la poesía, hallando así un vehículo propicio para atacar a sus adversarios tanto políticos como literarios. El epígrafe décimo versa sobre la dedicación a la traducción del poeta que pensamos supone un hito en la literatura inglesa. Seguidamente Torralbo Caballero estudia la aportación de Dryden a la parcela de la crítica, la cual también emerge como una avanzadilla en la historia de la literatura inglesa. Las conclusiones se encaminan a partir de la profesionalización del escritor, un asunto que interesa al autor de la monografía y que se pone de manifiesto desde la introducción a la obra, realizada por el Prof. Bernd Dietz.

Este mismo tema sobre la profesionalización aparece entreverado en el capítulo cuarto, cuyas sesenta páginas analizan pormenorizadamente los cambios que vive Alexander Pope, el escritor que naciera hacia el 21 de mayo de 1688 en el seno de una familia católica, estando limitada su vida pública precisamente por pertenecer a la dicha religión. El investigador de la Universidad de Córdoba indaga en los orígenes literarios de Pope, inmersos en el “beatius ille de Binfield”, donde “reside unos 27 años” (137). La “Primera etapa poética” aborda los poemas *The Temple of Fame*, *The Rape of the Lock* y *Windsor Forest*, entre otros, sin dejar en el valle los trabajos teóricos que sustancian y consolidan la labor popeana como crítico literario. Esto se corrobora en *An Essay of Criticism*.

“Las traducciones de Homero” ocupan el quinto bloque del capítulo y presenta un análisis pormenorizado de las versiones que Pope ofrece a los lectores de comienzos del siglo XVIII interesados en la *Iliada* y la *Odisea*. Se singulariza el aspecto comercial de esta digna labor. El segmento sexto pone de relieve “Las versiones de Horacio”, que abundan en la vertiente ya cultivada en el terreno de la traducción literaria, para pasar después a lo que

el Prof. Torralbo denomina “El negocio de las ediciones”. Estos tres apartados pensamos son los que ofrecen un mayor interés a los interesados en el mundo de la traducción y desglosan a la par el carácter profesional que logra Pope en sus días, lo cual es encomiable proviniendo de unos orígenes marginales en el ambiente literario y cultural londinense de su tiempo.

El capítulo cuarto se cierra con una síntesis de las “Últimas obras” que realiza una prospección en otras piezas de crítica literaria como *The Art of Sinking in Poetry* o *The Dunciad* que, siendo un poema, no desdeña una crítica negativa o encomiástica hacia otros poetas. El último espacio es para *An Epistle to Dr Arbuthnot* cuyo contenido autobiográfico interesa sobremanera a Juan de Dios Torralbo, pues le dedica unas ocho páginas de razonamientos y de hallazgos relevantes. Las seis páginas siguientes, sobre las “Aportaciones de Pope a la literatura” nos resultan muy enriquecedoras y las echamos en falta en el capítulo anterior sobre Dryden.

Finalmente, el capítulo que cierra el libro supone una recopilación de las inferencias que el autor ha ido haciendo de modo segmentado en cada uno de los capítulos y apartados anteriores. Hubiera sido deseable que este bloque fuera más amplio, con un mayor abanico de páginas. De todas formas, nos parecen destacables el epígrafe segundo titulado “La génesis de la crítica moderna” (211-212) así como el postrero cuya cabecera es “De los márgenes al canon: hacia la profesionalización del poeta en Inglaterra” (217-221).

[FLORA PILARES AGUILAR]

MOGORRÓN HUERTA, Pedro y MEJRI, Salah (dirs.). *Fijación, traducción, variación y desautomatización. Figement, traduction, variation, défigement*. Alicante: Universidad de Alicante, 2014, 202 pp. ISBN: 978-84-9717-344-5.

El presente volumen, dirigido por Pedro Mogorrón y Salah Mejri en la Universidad de Alicante, tiene como principal objetivo responder a algunas preguntas relacionadas con el mundo de la traducción que han adquirido mayor relevancia en los últimos años. En concreto, y como se indica en la presentación del libro (pp. 11-15), redactada tanto en español como en francés, esta monografía se centra fundamentalmente en la importancia de la fijación en las operaciones de transferencia y de traducción y la consecuente complejidad en la búsqueda de equivalencias o correspondencias en otras lenguas. Asimismo, se plantea el fenómeno de la fijación en relación con otros elementos como la variación o la